|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 55e | 3e | Estimés des dépenses budgétaires en capital | 21-12-2005 | Madeleine Dubé | Ministre de l’Éducation | PC |

*\*(Ce discours est bilingue)*

**L’hon. Mme Dubé,** à l’appel du crédit du ministère de l’Éducation : J’ai le grand plaisir et le grand honneur de présenter encore une fois à la population du Nouveau-Brunswick le budget de capital du ministère de l’Éducation, cette fois pour l’année financière 2006-2007.

Je tiens à commencer mon discours en affirmant à quel point je suis privilégiée de servir à titre de ministre de l’Éducation du Nouveau-Brunswick. Le personnel du ministère est dévoué et travaille fort pour soutenir le système d’éducation du Nouveau-Brunswick. Je profite de l’occasion pour remercier le personnel de son excellent travail.

Je tiens aussi à saluer les membres de nos conseils d’éducation de district, les responsables de nos districts scolaires ainsi que les nombreux parents et bénévoles, qui déploient tant d’efforts pour soutenir et favoriser la cause de l’éducation dans la province. Je remercie tout particulièrement nos directions d’écoles, notre personnel enseignant, notre personnel aide-enseignant, nos préposés aux élèves, nos concierges et nos conducteurs et conductrices d’autobus ainsi que le reste du personnel scolaire, sans qui l’éducation ne pourrait être dispensée dans nos écoles. Par-dessus tout, je tiens à remercier sincèrement notre premier ministre Bernard Lord. L’éducation a toujours été sa priorité numéro un, et il tient parole pour ce qui est d’investir de plus en plus dans les enfants de la province. L’investissement en éducation a été un record à bien des égards. Nous devons tous saluer le leadership de notre premier ministre de même que son engagement à investir dans la population et surtout dans nos enfants, qui sont l’avenir de la province. Merci sincèrement, Monsieur le premier ministre.

In our Quality Learning Agenda, we made a commitment that our schools would be safe, healthy places to learn and to work. We are living up to this commitment. One of the most important ways we are doing this is through significant new investments in school infrastructure. Each and every year we are investing more and more in our future. The first, and most important, building block of our Prosperity Plan is investing in people, and we are certainly fulfilling our commitment to invest in New Brunswickers when we invest more and more every year in our children.

The 2005-06 fiscal year was marked by major new school construction projects, strategic upgrades, and renovations to some of our existing schools throughout the province. These strategic investments complemented the other significant investments and gains we are making in fulfilling the action priorities set out for us in our K-12 Quality Learning Agenda. When you add in the significant new infrastructure and program investments we are making each and every year in our postsecondary system, I believe the people of New Brunswick will long appreciate the legacy of Premier Bernard Lord. This government will be the transformation of the province’s education system because of our faith in our people and the future of this province.

Since 1999, and with the capital estimates I am detailing today, the government of Premier Bernard Lord will have invested $327 million in new schools and capital improvements to existing schools across New Brunswick.

Le ministre des Finances a récemment dit aux parlementaires que le ministère de l’Éducation verrait une augmentation importante de son budget de capital pour l’année financière 2006-2007. Le budget de capital du ministère, je suis très fière de le dire, se chiffrera à 58 millions de dollars, soit une augmentation de 21 % par rapport à l’année précédente, et il représente une augmentation de 10 millions de dollars. Il s’agit du plus important budget de capital depuis près de 20 ans pour les enfants de la province et ceux et celles qui travaillent dans nos écoles.

À la suite des niveaux d’investissements plus élevés, la quantité des travaux de réparation requis dans nos écoles pour des raisons de santé et de sécurité est inférieure de 50 % à ce qu’elle était pour le système scolaire dont nous avons hérité à notre arrivée au pouvoir. En septembre 1999, la valeur des travaux de réparation qui étaient requis dans les écoles de notre province pour des raisons de santé et de sécurité s’élevait à un montant stupéfiant de 95,5 millions de dollars. Oui, les écoles avaient été négligées. Jusqu’en septembre 2005, nous avons ramené ce montant à 47,6 millions et nous poursuivons nos efforts afin d’abaisser encore ce montant. En même temps, nous investissons de plus en plus dans la modernisation de notre infrastructure scolaire afin de répondre tant aux besoins actuels en matière d’apprentissage qu’à ceux du 21e siècle.

Voilà une preuve concrète que nous tenons notre engagement énoncé dans le Plan d’apprentissage de qualité, qui consiste à veiller à ce que le milieu scolaire soit sécuritaire pour les enfants, le personnel enseignant et le reste du personnel et les bénévoles et à ce que nous bâtissions, pour nos enfants, un système scolaire qui répondra à leurs besoins d’apprentissage maintenant et dans l’avenir.

(**Mr. Betts** took the chair.)

**Hon. Mrs. Dubé**: This capital budget is divided into two parts. The first part consists of capital improvement projects. Funds for capital improvements are targeted investments designed to modernize and upgrade some of our existing school infrastructure. These funds are invested in such infrastructure improvements as new roofs and windows, structural repairs to ensure the integrity of our infrastructure, and the installation of new or upgraded ventilation systems to improve air quality and circulation. In 2006-07, we will invest $15.2 million in over one hundred capital improvement projects across the province. The second part consists of major renovation and construction projects. The second part of this budget consists of major and strategic investments in new schools and major renovation and

construction projects to significantly expand, upgrade, and modernize existing schools. In 2006-07, we will invest $42.8 million in 18 major renovations.

Je vais le répéter en français : nous allons investir 41,8 millions de dollars, et ce, dans 18 projets majeurs dans la province.

Clearly, both parts of this capital budget are designed to help ensure that students and teachers learn and work in healthy and safe schools, and within modern infrastructure. Although this capital budget is the highest in almost two decades, building and modernizing facilities in all of our 14 school districts is not an easy task, given the legacy of underinvestment in this area by the previous Liberal government, as well as a need to respond to emerging needs.

However, this government is determined to ensure that every student and teacher is learning and working in a healthy and safe school, and within modern infrastructure that meets today’s classroom needs. The 21% increase in funding for school buildings in 2006-07 is clear proof of our commitment to these goals. We count on our partners in education to help us identify the schools most in need of this new investment. Each year, our 14 district education councils provide me with their recommendations, and my decisions reflect my taking careful note of their priorities. I would like to thank district education council members for taking part in designating their highest priority projects. Their input is appreciated and respected. I also want to thank the many parents, community leaders, and stakeholder groups who, each year, provide me with their views and insights. Of course, I would also like to thank my many colleagues, who work tirelessly on behalf of their constituents, for their thoughts and interventions on behalf of the people they represent.

Merci à toute l’équipe.

Chaque année, j’essaie d’équilibrer de nombreux facteurs et les points de vue de nombreux groupes d’intérêts. J’examine de très près les projets de nouvelles écoles à l’étude, la possibilité d’améliorer le milieu d’apprentissage et de travail pour nos élèves et notre personnel et la nécessité d’assurer l’équité entre nos deux secteurs linguistiques. Bien entendu, j’essaie surtout de concentrer mes efforts et de fonder mes décisions sur ce qui est le mieux pour nos enfants.

J’ai maintenant le plaisir de fournir aux parlementaires des détails sur les projets majeurs de mon ministère pour l’année financière 2006-2007. Pour ce qui est du district scolaire 1, nous investirons cette année la somme de 15,4 millions de dollars afin de procéder à la réalisation de projets très importants pour la communauté francophone de Fredericton, de Saint John et de Dieppe. Ainsi, grâce à un premier investissement de 6,4 millions de dollars, nous entreprendrons la construction d’une nouvelle école qui sera rattachée à l’école Sainte-Anne de Fredericton. La nouvelle école accueillera les élèves de la maternelle à la 5e année et comprendra une garderie. Cet investissement nous permettra également d’entreprendre des travaux de rénovation à l’école Sainte-Anne. Le calendrier de réalisation de ce projet prévoit l’ouverture de la nouvelle école et de la garderie en septembre 2007. La rénovation de l’école Sainte-Anne et des espaces communautaires pourrait prendre un peu plus de temps et s’échelonner jusqu’à l’été 2008. Au total, le gouvernement provincial prévoit investir 11,3 millions de dollars dans la réalisation de ce projet.

À Saint John, nous commencerons également les travaux d’agrandissement de l’école Samuel-de-Champlain en investissant une première somme s’élevant à 4,2 millions de dollars. Le projet consiste en l’ajout de six salles de classe, d’une classe de maternelle et de divers locaux. L’agrandissement sera terminé pour septembre 2007. Le projet représentera alors un investissement total de 6 millions.

Le nombre d’élèves francophones dans la grande région de Moncton est en croissance depuis plusieurs années. Pour répondre à ce défi, nous avons construit le complexe scolaire de Moncton qui regroupe les écoles Le Mascaret et l’Odyssée.

Cette année, nous entreprenons une deuxième phase d’investissement pour répondre à cette

croissance. Comme vous le savez, il y a un manque d’espace à l’école Anna Malenfant de Dieppe. Par ailleurs, l’école Mathieu-Martin dispose maintenant d’espace supplémentaire en raison de l’ouverture du complexe scolaire de Moncton. Par conséquent, nous allons aménager une nouvelle école pour les élèves de la 6e à la 8e année au sein de l’école Mathieu-Martin. Ce projet d’une valeur de 5 millions de dollars comporte la construction d’un gymnase et des rénovations majeures aux installations existantes. Je tiens à préciser que cette nouvelle école, distincte de l’école Mathieu-Martin, accueillera ses premiers élèves dès septembre 2006. Cependant, le gymnase et l’aire de service pour la nouvelle cafétéria ne seront terminés que quelques mois plus tard. Je félicite certainement le député de Dieppe-Memramcook, Cy LeBlanc, qui a travaillé extrêmement fort à ce projet.

Je suis très heureuse d’annoncer que nous consacrerons une somme de 50 000 $ dans le district 3 pour la planification des besoins de l’infrastructure scolaire dans la région de Grand-Sault, de Drummond et de Saint-André. Pour le district 5, il y a longtemps que les parents et les élèves de l’Académie Notre-Dame de Dalhousie souhaitent que leur école ait un gymnase. Je suis donc très heureuse d’annoncer que les travaux de construction ont commencé et que l’école aura son gymnase en septembre 2006. Cette année, nous consacrerons la somme de 1,2 million de dollars pour terminer ce projet.

Dans le district 11, nous entreprendrons cette année des travaux majeurs de rénovation à la

polyvalente Clément-Cormier de Bouctouche au coût de 1,2 million de dollars. Le député de cette région a travaillé extrêmement fort avec toute la communauté pour ce projet. Donc, je tiens à le féliciter puisqu’il représente très bien sa région. La première partie consistera en la rénovation des salles de classe. De plus, des travaux sont prévus au système d’aération. Au cours des prochaines années, nous prévoyons investir tout près de 8,5 millions de dollars à la polyvalente Clément-Cormier.

I am pleased to announce that in District 2, we will be allocating an additional $1 million to Harrison Trimble High School for the installation of a sprinkler system and for stairwell renovations. This will complete the second of three phases in our capital investments to this high school, which included a new gymnasium.

In School District 2, we will complete the construction of a new K-to-5 school located in Havelock with the final allocation of close to $2.3 million in this budget. This is another one for which the local MLA worked very, very hard to achieve. I am so pleased.

(**Mr. C. LeBlanc** took the chair.)

**Hon. Mrs. Dubé**: I am not done yet. There is more news. I am also pleased to announce that in School District 2 we will recognize the anticipated rapid population growth in the northwest of the city of Moncton by announcing our intention and commitment to plan for a new school in that part of the city. This project will relieve the pressure of the growing student enrollment in Evergreen Park School. We will begin the process of selecting a site and planning this new school with the allocation of $700 000 in the 2006-07 fiscal year. Once again, a lot of work was done by the MLA. I would like to congratulate him. A lot of work was done by the parents of that region as well.

In District 6, I am pleased to officially announce an investment of $150 000 for the planning phase for a new gymnasium for Kennebecasis Park School in Rothesay. A new gymnasium for this K-to-5 school is the district’s number one priority, but I also want to assure the members of this House, and my colleague from Saint John-Kings, that I also have every intention of addressing the issue of replacing the existing mobile classrooms with new classrooms, as we move forward with this project.

In District 8, it gives me great pleasure to announce the construction of a new K-to-8 school in Saint John to replace the current Princess Elizabeth School. Trevor Holder really worked hard for that. Congratulations. This new K-to-8 school will accommodate between 600 and 700 students. In the upcoming fiscal year, we will invest $200 000 to initiate the educational planning phase with school district officials, and I look forward to a new school in the Saint John area in the not-too-distant future.

In District 10, it is my pleasure to announce an allocation of $2.2 million to start the improvements to St. Stephen Elementary K-to-5 school. These improvements include a new gymnasium and cafeteria, new classrooms and upgrades, as well as substantial upgrades to the school’s ventilation and heating systems. Congratulations to all the area, as well as the school district council and the MLA of the area.

In District 14, I am very pleased to announce the allocation of $6.8 million in 2006-07 to finalize the construction of the new K-to-12 Hartland community school. When completed, this new school will include spaces for physical education, science, library, cafeteria, classrooms, and will allow the closure of two old buildings.

We are also allotting $10 000 to explore development options for Woodstock Middle School and Woodstock Centennial Elementary School. Through this funding, we will work with School District 14 and the Department of Supply and Services to ensure that the information is finalized by September 2006 in order to take the findings into consideration for the 2007-08 capital budget. I am also very pleased to announce the allocation of $3.1 million in 2006-07 to finalize the construction of the new K-to-5 Bathurst elementary school in School District 15. I hope that the MLA from the area is clapping. He is not even clapping for the children of his own area. This new school will allow the closure of three older schools and will include all the facilities required for up to 475 students.

It gives me great pleasure, as well, to announce, in School District 16, that construction will begin on the new school in Tabusintac. He is not even clapping. We will begin construction of the new Kto-8 Tabusintac Rural School this year with the allocation of $1.3 million. We will continue to work with the community as it finalizes its plans for a community centre. I would like to congratulate Tanker Malley as well for all the good work that he has been doing in this area.

I am also very pleased to advise that we will also begin construction in the fiscal year 2006-07 on expanding the Eleanor W. Graham Middle School in School District 16 to accommodate its ongoing student growth, with an allocation of $2 million. There is also a lot of work being done for this area, and I had the pleasure and the opportunity to visit there as well. This would allow for four new classrooms as well as a new gymnasium for the students. It would also include some other important renovation work to the existing building. I am very pleased to make a decision on future schools in the heart of our province that will affect two adjacent communities. I have never witnessed a more passionate call from two communities on behalf of their children. As ministers, we are often called upon to make difficult decisions, when differing views would have us take many issues into consideration. Today is one of those days when we must take all these views into account and make a decision that is based, first and foremost, on the best interests of our children. In this spirit, I wish to announce that this government will begin the process of selecting a site as part of the planning for a new Grades 6-12 Upper Miramichi school, with an allocation of $900 000 in this next fiscal year. The new school will be located between Boiestown and Doaktown.

I am also pleased to announce that we will finalize our design work and begin construction of a new south side middle school in Fredericton to replace the existing Albert Street Middle School located in School District 18. For 2006-07, we have allocated $3.2 million toward this new stage of development. Furthermore, I am pleased to announce today the specific location of the new school. Although we are still negotiating with the city of Fredericton for a small piece of land required as part of the overall site development plan, we are confident that we will achieve an agreement in the near future. Therefore, it is my pleasure to announce that we will be building the new school on the existing site, with the new building being situated on the current playing field, located immediately adjacent to York Street. Construction will begin in 2006-07.

Je désire remercier de nouveau tous les gens des districts scolaires de travailler de concert avec nous afin de déterminer les priorités absolues parmi leurs projets d’immobilisations. Je veux les assurer que nous avons accordé à chaque projet toute l’attention qu’il méritait. Une année après l’autre, nous nous consacrons à créer un système d’éducation qui favorise une

culture de l’excellence et du rendement élevé, caractérisée par l’innovation de l’apprentissage

continu. Notre engagement à l’égard de l’éducation est très évident. Notre jeunesse est notre avenir. Lui fournir une éducation de haute qualité est une responsabilité qu’il faut prendre très au sérieux. Une bonne éducation doit donner aux jeunes les outils dont ils ont besoin pour survivre et s’épanouir dans un monde complexe et moderne en constante évolution. À mon avis, un excellent système d’éducation permet à tous les enfants de se réaliser pleinement, d’aimer apprendre et d’acquérir l’éducation et les compétences dont ils ont besoin dans la vie.

Je suis contente de l’occasion qui m’a été accordée de présenter le budget de capital du ministère de l’Éducation pour l’année financière 2006-2007. Le budget que je présente découle de la décision qu’a prise notre gouvernement de mieux gérer et de concentrer les dépenses en capital sous le renforcement de la prospérité de notre province.

Nous avons comme engagement de donner aux élèves et au personnel enseignant la possibilité d’apprendre et de travailler de leur mieux dans un milieu sein et sécuritaire.

Les projets que j’ai décrits aujourd’hui, ainsi que d’autres qui sont prévus pour 2006-2007, nous rapprocheront de ce but. En terminant, j’aimerais encore une fois remercier le premier ministre Bernard Lord pour son engagement envers les enfants du Nouveau-Brunswick, son engagement envers l’éducation et son engagement d’améliorer le système d’éducation.

Je tiens certainement à féliciter le ministre des Finances qui s’assure, d’année en année, que notre budget augmente, étant donné que c’est la priorité des gens et celle de notre premier ministre, Bernard Lord.

Maintenant, je suis prête à répondre aux questions des parlementaires du côté de l’opposition.